FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ

GRAU DE TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

**TREBALL DE FI DE GRAU**
**Curs 2025-2026**

# Análisis y subtitulación de una retransmisión deportiva de la NHL

**Núria Rodríguez Martín**
**1669169**

**TUTOR/A**
**Ariadna Vila Salbanyà**

Barcelona, 31 de mayo, 2026

UAB
Universitat Autònoma de Barcelona

**Título:** Análisis y subtitulación de una retransmisión deportiva de la NHL

**Resumen:** Este trabajo busca analizar la terminología deportiva y subtitular una retransmisión de un partido de la NHL. A través del partido escogido se pretende analizar las locuciones deportivas, así como la terminología deportiva específica. El trabajo incluirá tanto una parte teórica como una práctica donde se subtitulará al español un fragmento de un partido y se analizará todo el proceso.

**Palabras clave:** hockey, terminología, lenguaje, periodismo, locución, subtitulación, traducción.

**Títol:** Anàlisi i subtitulació d'una retransmissió esportiva de la NHL

**Resum:** Aquest treball busca analitzar la terminologia esportiva i subtitular una retransmissió d'un partit de la NHL. A través del partit escollit es pretén analitzar les locucions esportives, així com la terminologia esportiva específica. El treball inclourà tant una part teòrica com una pràctica, on es subtitularà al castellà un fragment d'un partit i s'analitzarà tot el procés.

**Paraules clau:** hoquei, terminologia, llenguatge, periodisme, locució, subtitulació, traducció.

**Title:** Analysis and Subtitling of an NHL Sports Broadcast

**Abstract:** This work aims to analyze sports terminology and subtitle a broadcast of an NHL game. Through the selected match, the goal is to analyze the sports commentary as well as the specific sports terminology. The project will include both a theoretical part and a practical part, in which a segment of the game will be subtitled into Spanish and the process will be analyzed.

**Keywords:** hockey, terminology, language, journalism, commentary, subtitling, translation.

# ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN ..... 4
1.1. Objetivos ..... 4
1.2. Estructura ..... 4
1.3. Metodología ..... 5
2. MARCO TEÓRICO ..... 6
2.1. Traducción especializada: el lenguaje deportivo ..... 6
2.1.1. Lenguaje de especialidad ..... 6
2.1.2. Lenguaje deportivo ..... 7
2.2. Traducción audiovisual: locución, subtitulación y audiodescripción ..... 8
2.2.1. Locución ..... 8
2.2.2. Subtitulación ..... 10
2.2.3. Audiodescripción ..... 12
2.3. Proceso de traducción ..... 13
2.3.1. Técnicas de traducción ..... 13
2.3.2. Método de traducción ..... 15
2.3.3. Estrategias de traducción ..... 16
3. ANÁLISIS Y TRADUCCIÓN ..... 17
3.1. Contexto del fragmento ..... 17
3.2. Traducción al español ..... 17
3.3. Análisis ..... 19
4. CONCLUSIONES ..... 30
5. BIBLIOGRAFÍA ..... 33

# 1. INTRODUCCIÓN

Hoy en día, la televisión tiene una gran influencia en nuestra sociedad y la traducción se ha adentrado en los programas de televisión de todo el mundo de diversas maneras: la interpretación simultánea en una entrevista o en un discurso, las películas subtituladas o dobladas e incluso encontramos la traducción en anuncios (Zabalbeascoa, 1993, p. 11). Es por eso por lo que los deportes tienen mucha presencia en los medios de comunicación y es interesante investigar sobre un deporte que no es tan conocido en España como lo es el hockey. También es de interés poder conocer la terminología y adentrarse más en la traducción especializada a través de un fragmento de un partido, el cual está lleno de tecnicismos y expresiones propias de este ámbito que, en muchas ocasiones, no tienen un equivalente directo en español, es por eso que se debe conocer el tema y su vocabulario para poder transmitir el mensaje de forma natural.

## 1.1. Objetivos

Este trabajo consiste en subtitular un fragmento de una retransmisión deportiva de la NHL (National Hockey League) y tiene como objetivo estudiar y analizar la terminología del hockey, así como las estrategias utilizadas para subtitular un fragmento de un partido. Con este análisis, se pretende ver la forma de adaptar un discurso oral espontáneo (en este caso una locución deportiva) a forma de subtítulos, ya que ambas disciplinas tienen características muy diferentes.

Por otra parte, es interesante ver los problemas de traducción que pueden surgir al traducir una retransmisión de un partido de hockey, analizar todo el proceso que hay detrás de un encargo de traducción y ver toda la documentación que hay detrás de la traducción especializada en el ámbito deportivo.

## 1.2. Estructura

El trabajo se estructura de la siguiente manera:

En primer lugar, hay un marco teórico que introduce el tema del trabajo: la traducción especializada y el lenguaje deportivo. Esto está seguido de una explicación sobre las

características de la locución y la subtitulación. En segundo lugar, en la parte práctica, se subtitulará una retransmisión de hockey y se analizará el proceso. Finalmente, hay una conclusión que englobará todo el trabajo y todo lo aprendido en el proceso.

## 1.3. Metodología

En cuanto a la metodología, aunque se trate de un trabajo eminentemente práctico, también se incluirá una parte teórica, para contextualizar el análisis y comprender mejor los conceptos relacionados con el lenguaje deportivo y la subtitulación. Esta base teórica aporta contexto y ayuda a fundamentar las decisiones traductológicas que se presentan posteriormente en la parte práctica.

La teoría se enfoca en el lenguaje de especialidad, más específicamente el lenguaje deportivo y en sus características más específicas, y en las disciplinas de locución y subtitulación. La parte práctica trata sobre el hockey en sí y tanto el análisis como la subtitulación de un fragmento de una retransmisión. En este último apartado se verá todo lo que hay detrás del proceso de subtitulación y los aspectos que se deben tener en cuenta para lograr un resultado natural en español pese a las restricciones técnicas de esta disciplina.

Para realizar este trabajo se subtitulará y analizará un fragmento del recopilatorio de mejores momentos del partido del 12 de enero de 2026 de los New Jersey Devils contra los Minnesota Wild.

# 2. MARCO TEÓRICO

## 2.1. Traducción especializada: el lenguaje deportivo

### 2.1.1. Lenguaje de especialidad

La denominación «traducción especializada» se adoptó en el contexto de la traductología producida en español (desde un punto de vista académico) para designar a un ámbito de la investigación, enseñanza-aprendizaje y práctica profesional de la traducción distinto del de la «traducción general» o la «traducción literaria» (Martínez López y Vella Ramírez, 2017).

La traducción especializada es el proceso de trasladar de un idioma a otros textos técnicos, científicos, jurídicos o de otros campos de especialidad. Para poder realizar correctamente una traducción de este tipo, no hace falta que el traductor sea un profesional del ámbito temático (por ejemplo, médico o jurista). Lo importante es que el traductor tenga una buena formación traductológica y un conocimiento sólido de la terminología y del campo de especialidad con el que trabaja.

En el mundo profesional existen una gran variedad de encargos de traducción y de condiciones que lo acompañan; por lo tanto, el traductor tiene que ser muy versátil y adoptar una u otra estrategia de traducción (Martínez López y Vella Ramírez, 2017, p. 15).

Cuando se traduce un texto especializado, el traductor se enfrenta a más dificultades que si tuviera que traducir un texto general: debe tener una competencia terminológica dentro del ámbito especializado, debe documentarse correctamente y saber cómo trasladar las características discursivas del ámbito de especialidad.

El ámbito deportivo está incluido en esta clase de traducción, ya que cada deporte tiene su lenguaje especializado, y antes de poder ver y traducir una retransmisión deportiva u otro tipo de contenido, ya sea entrevistas, reportajes o documentales, hay que conocer la terminología que se va a utilizar.

Gran parte de la terminología deportiva se compone de préstamos lingüísticos y calcos léxicos provenientes de otras lenguas, sobre todo el inglés y el francés, que se han ido adaptando al español con el paso de los años.

Antiguamente, por la influencia del franquismo, casi todos los términos se adaptaron a la lengua española (véase balompié, baloncesto, balonmano, etc.), aunque hoy en día, por influencia de las redes sociales y de la globalización del inglés, va aumentando cada vez más el número de extranjerismos, palabras que tienen su origen en una lengua extranjera.

Estos extranjerismos se pueden producir mediante varios mecanismos:

- Calcos: balonmano (*handball*), balompié (*footbal*l)
- Adaptación del término extranjero: fútbol (*football*), córner (*corner*)
- Traducciones defectuosas o falsos amigos: apoyar al equipo (*to support the team*) en vez de «soportar»

### 2.1.2. Lenguaje deportivo

Principalmente, podemos encontrar el lenguaje deportivo en prensa y en retransmisiones televisadas.

En la prensa, el lenguaje suele ser más neutro, estándar, y se utiliza un lenguaje más metafórico, pues se aprovechan de las innovaciones radiofónicas para que el oyente pueda visualizar el juego con las palabras. También encontramos artículos deportivos con errores gramaticales y redundancias. Esto viene de la tradición que se le ha dado a esta disciplina de estar dirigida al ocio. Además, la Real Academia Española no ha fijado una normativa para los extranjerismos que hemos adoptado en nuestra lengua, por lo tanto, lleva a la confusión de si el término va en cursiva, en redonda o si se adapta gráficamente.

En cambio, en las retransmisiones se suele destacar el uso generalizado de metáforas y coloquialismos. Los comentaristas tienden a hablar de forma expresiva y enfatizan en gran medida las sílabas átonas y las palabras sin acento. Además, alargan el final de las sílabas para marcar su separación.

Además, como el deporte es un producto de entretenimiento, tanto los comentaristas como los periodistas apelan al componente emocional de los consumidores, y utilizan el humor como recurso narrativo. Para llevar a cabo este recurso, los que lo implementan juegan cuidadosamente con la ambigüedad, la polisemia, lo dicho y lo insinuado (Zabalbeascoa, 1993, p. 261). «Compartimos el humor con aquellos que comparten nuestra historia y

entienden nuestra forma de interpretar la experiencia» (Zabalbeascoa, 1993, p. 261); es por eso por lo que, a la hora de traducir, hay una restricción que el traductor debe superar.

Asimismo, como indica Rojas Torrijos (2017, p. 255-256):

> El lenguaje de los periodistas deportivos trasciende, tiene interés social, por varios motivos. Primero, por ser los contenidos de Deportes los más consumidos y seguidos por la ciudadanía en un considerable número de países y, por tanto, tienen un gran impacto en la ciudadanía […]. En segundo término, por su globalidad y accesibilidad, muy especialmente a través de las nuevas plataformas digitales que cobran cada vez mayor relevancia para el ejercicio del periodismo. En tercer lugar, por el enorme valor del uso del lenguaje deportivo y por las grandes posibilidades que ofrece, por su singularidad emotiva y su riqueza retórica. El lenguaje del deporte se ha constituido en la actualidad como un auténtico laboratorio de pruebas para crear y fijar usos lingüísticos. […] Lo sitúan en el día a día informativo a la vanguardia de la forja de nuevas palabras y significados que en muchos casos han acabado dando el salto a la lengua común y contribuyendo de forma decisiva al ensanchamiento del idioma.

Un traductor debe trasladar un texto de un idioma a otro con naturalidad y fluidez, pero un traductor deportivo, además, debe de tener un amplio conocimiento de la terminología de su campo de especialidad (Uyanik, 2017, p. 103). Es por eso que los deportes se consideran parte de la traducción técnica y especializada, ya que es un campo con su propia terminología que requiere profesionales debido a su naturaleza interdisciplinaria (2017, p. 103).

## 2.2. Traducción audiovisual: locución, subtitulación y audiodescripción

Dentro de la traducción audiovisual encontramos varias modalidades, pero cuando nos adentramos en la traducción deportiva, se utilizan tanto la locución como la subtitulación.

### 2.2.1. Locución

Entendemos por locución la actividad de narrar y comentar en tiempo real un evento deportivo, un documental, un programa musical, etc., a través de un medio de comunicación, generalmente la radio, la televisión u otras plataformas digitales.

El principal aspecto que diferencia la locución de la información subtitulada es el tono que utilizan los comentaristas, ya que no solamente utilizan las palabras para informar, sino que también con su forma de decirlo pueden crear matices que con unos subtítulos no es posible conseguir.

Los comentaristas juegan con su tono de voz, con el ritmo y con los silencios para darle al espectador una experiencia más inmersiva y para provocarle sensaciones. Por lo tanto, el locutor tiene que jugar con el ritmo y la velocidad para narrar un evento deportivo: deberá acelerar la velocidad cuando se esté desarrollando una acción o cuando el juego esté en un momento culminante y deberá hablar con un ritmo más pausado cuando comente datos o algún aspecto fuera de la acción.

Hay que tener en cuenta que, en el primer caso mencionado, el aumento del ritmo creará mayor interés en el espectador, pero también lo pondrá en tensión. Es por eso que hay que dosificar toda esa intensidad e ir cambiando el ritmo de la locución según la situación para que el espectador no esté tenso en todo momento. Por otra parte, una locución muy lenta tampoco es recomendable, ya que el público puede aburrirse y dejar de prestar atención (González Ávila, 2012, p. 6).

También hay que tener en cuenta aspectos técnicos para facilitar la comprensión, como por ejemplo la velocidad de la locución es muy importante, ya que «a partir de las 170 palabras por minuto, comienza a dificultarse la comprensión» (Rodero, 2007, p. 537). Además, el locutor tiene que ser consciente de lo que está pasando, ya que si narra de forma muy animada algo transcendente o de poca importancia para el espectador, puede confundir a la audiencia y causar la emoción equivocada (González Ávila, 2012, p. 6).

En cuanto a las pausas, estas tienen una función imprescindible a la hora de comunicar. Existen dos tipos de pausas: las obligadas y las estratégicas (González Ávila, 2012, p. 8). Las pausas obligadas no deben notarse, ya que son las que el locutor realiza para respirar y no ahogarse. Por otra parte, las pausas estratégicas son más notorias y sirven para comunicar una intención, estas sirven para captar la atención del espectador, transmitirle emociones y resaltar aspectos importantes del discurso (2012, p. 8).

Para lograr una buena locución, hay que tener en cuenta la prosodia, que se define como un aspecto de la fonología que estudia los fenómenos fónicos que afectan a unidades

superiores al fonema, en español, los dos más relevantes son la acentuación y la entonación (Cortés, 2002). Por lo tanto, la prosodia es un elemento clave para la locución y la comunicación, ya que se evita una narración plana, simple y monotona, lo que hace que el locutor no llegue a la audiencia y no transmita la emoción que necesita (González Ávila, 2012, p. 3).

### 2.2.2. Subtitulación

Como define Harteel (2020, p. 5):

> La subtitulación es la incorporación de un texto escrito en lengua meta en la parte inferior, generalmente, de una pantalla que proyecta la película en versión original, este texto debe coincidir con las intervenciones […] y otros elementos discursivos que aparecen en la película y para ello hay que sincronizar lo que dicen con lo que se escribe.

También debemos tener en cuenta que a la hora de subtitular hay un cambio de canal de oral a escrito; por lo tanto, se produce una omisión de elementos del mensaje lingüístico original (Díaz Cintas, 2003, p. 33).

La subtitulación cuenta con muchas limitaciones técnicas y, por lo tanto, en esta disciplina no se debe seguir la misma metodología que en la traducción general. En los subtítulos siempre se va a perder información, ya que debe caber en el ancho de la pantalla y su espacio suele ser entre 32 y 45 caracteres por línea (CPL) y como máximo solo puede haber dos líneas (Harteel, 2020, p. 6) y los caracteres por segundo (CPS), que se establece en diecisiete para un material destinado a adultos. Además, se cuenta con un aspecto temporal en el que los subtítulos aparecen cuando el interlocutor habla y desaparecen cuando deja de hacerlo (Díaz Cintas, 2003, p. 33).

En cuanto al tiempo de aparición de los subtítulos en pantalla, es muy complicado, por no decir imposible, generalizar la velocidad de lectura de cada espectador. Debido a la heterogeneidad del público y el hecho de que leer subtítulos no se trata tan solo de leer, sino también de asimilar el mensaje y comprenderlo (Díaz Cintas, 2003, p. 117). Por norma general, los subtítulos en la televisión requieren más tiempo en pantalla que los del cine, aunque a veces se puede intuir el tipo de audiencia al que va dirigida la traducción y en base a eso se pueden decidir los parámetros de los subtítulos (2003, p. 117). Además, también se

debe tener en cuenta que cuanto más acostumbrado esté el público a leer subtítulos, tendrán más rapidez para leerlos y asimilar la información. Como hay una gran variedad de público y no hay una opción cien por cien efectiva, por norma general se aplica la regla de los seis segundos: «en un periodo de tiempo de 6 segundos, el espectador (medio) es capaz de leer y asimilar la información contenida en dos líneas de subtítulos cuando cada línea contiene un máximo de 35 espacios» (2003, p. 117).

A pesar de que no se haya consensuado unas pautas a la hora de subtitular, se siguen varias normas (Díaz Cintas, 2003, p. 158). Los traductores audiovisuales tienen que tener en cuenta que no están traduciendo un texto aislado, los subtítulos van acompañados de una imagen, y sonido en otra lengua y tienen que seguir unas normas específicas para facilitar al espectador la lectura de los subtítulos (2003, p. 158).

A pesar de esto, en los subtítulos no se debe perder la naturalidad, sobre todo en un ámbito donde los locutores van improvisando a medida que avanza el partido y el subtitulado debe tener en cuenta todos esos aspectos. «Todo aquello que vemos está articulado de manera que el usuario del texto reciba toda la información visual necesaria también con principio y fin» (Costa, 2022, p. 54).

Los subtítulos se pueden categorizar en varios tipos: la subtitulación tradicional, la subtitulación simultánea, la subtitulación intralingüística y la subtitulación interlingüística (Díaz Cintas, 2003, p. 36-38).

En la subtitulación tradicional, los subtítulos se llevan a cabo una vez el programa ha finalizado. En este caso, el traductor puede trabajar con el material acabado y puede ser más preciso a la hora de realizar el trabajo. Esta es la que se utiliza en la mayoría de los casos, como en las películas o series, ya que no es un contenido en directo y se realiza con antelación. Por ese mismo motivo, los subtítulos se pueden corregir y revisar antes del lanzamiento, proporcionando una mayor calidad en el producto final.

En cambio, en la subtitulación simultánea, los subtítulos se hacen en directo. Este tipo de subtitulación es más reducido y se suele utilizar en programas de televisión como informativos, documentales y entrevistas en directo. En esta modalidad, un intérprete es el que suele interpretar en directo el programa con un micrófono que está conectado a los

auriculares de un mecanógrafo, quien se encarga de escribir a gran velocidad los subtítulos (Díaz Cintas, 2003, p. 37).

En la subtitulación intralingüística, no se produce ningún cambio de idioma, ya que va destinada a las personas con discapacidad auditiva o a aquellas que están estudiando y no dominan un idioma les puede ayudar a comprender mejor el contenido (Díaz Cintas, 2003, p. 38).

La subtitulación tiene tanto aspectos positivos como negativos. Siempre se ha dicho que los subtítulos distraen al espectador de lo que está viendo, pero a muchas otras personas les permite disfrutar de, en el caso de una película o serie, las voces originales de los actores, y también ver cualquier otro contenido audiovisual en su lengua original les permite conocer las características de otros idiomas, aunque no los entiendan.

### 2.2.3. Audiodescripción

Según la norma UNE 153020:2005, el título completo de esta modalidad es «Audiodescripción para personas con discapacidad visual». La audiodescripción es un servicio dirigido a las personas con carencia de captación visual y emite información sonora de manera que el receptor perciba el mensaje de la forma más parecida a como lo percibe una persona que ve (Díaz Cintas, 2008, p. 174).

En la audiodescripción se insertan en los silencios información que contextualiza la trama, los ambientes y los efectos sonoros, por lo tanto, la persona que realiza este trabajo debe aclarar el cuándo, dónde, quién, qué y cómo de la situación (Díaz Cintas, 2008, p. 174).

En la práctica, no se debe saturar al oyente de información y las descripciones no pueden coincidir con los diálogos o cualquier otro elemento sonoro que tenga importancia.

Como indica Díaz Cintas (2008, p. 175), la audiodescripción se puede clasificar en tres categorías:

1. Audiodescripción grabada para la pantalla: se incluyen películas, series de televisión, documentales, etc., es decir, programas audiovisuales con imágenes en movimiento.
2. Audiodescripción grabada para audioguías: se utiliza para obras estáticas como en museos, galerías de arte, exposiciones, etc.
3. Audiodescripción en directo o semidirecto: se encuentra en obras de teatro, musicales, deportes y otros espectáculos.

## 2.3. Proceso de traducción

A la hora de traducir, el traductor tiene que enfrentar varias fases en el proceso de traducción y en él se encuentra con varios problemas que le pueden dificultar este trabajo, como problemas lingüísticos o culturales. Esto puede deverse con la terminología especializada, diferencias culturales entre países y las lenguas de trabajo, la oralidad de un discurso o las restricciones propias de las diferentes disciplinas. Por lo tanto, el traductor debe tomar decisiones constantemente durante el proceso de traducción para trasladar correctamente el mensaje. Para ello, debemos diferenciar el método, la estrategia y la técnica de traducción.

### 2.3.1. Técnicas de traducción

La primera clasificación de técnicas de traducción fue realizada por Vinay y Darbelnet, y, lo que ellos llamaban «procedés techniques de la traduction» tenía un claro propósito metodológico. Definieron tres niveles: el léxico, el morfológico y sintáctico y el mensaje, para ello, los clasificaron en traducción directa y traducción oblicua (Molina y Hurtado Albir, 2002, p. 499).

Como define Hurtado Albir (2001, p. 249): «la técnica de traducción es la aplicación concreta visible en el resultado, que afecta a zonas menores del texto». La elección de las técnicas depende de variables como el género del texto, el tipo de traducción, el canal, la finalidad, el destinatario, el método y el tipo de equivalencia que se ha elegido (Molina, 2022, p. 5).

Como indican Molina y Hurtado (2002):

| **Técnica** | **Definición** | **Ejemplo** |
|---|---|---|
| Compensación | Un elemento de información o un efecto estilístico no se puede reproducir en el mismo lugar en la traducción y se introduce en otra parte. | Trasladar una broma, juego de palabras o elemento cultural en otra parte del texto. |
| Adaptación | Cambio en el ambiente cultural, es decir, transmitir el mensaje | Inglés: *stay for a cup of tea.*<br>Español: quédate a tomar un |

| | | |
|---|---|---|
| | utilizando una situación diferente. | café. |
| Traducción literal | Sucede cuando hay una equivalencia exacta de estructura, léxico y morfológica entre dos lenguas. | Inglés: *it's raining cats and dogs.*<br>Español: está lloviendo perros y gatos (traducción incorrecta). |
| Préstamo | Una palabra tomada directamente de otra lengua. | Inglés/español: *software.* |
| Calco | Traducir literalmente un sintagma extranjero e incorporarlo a la lengua (normalmente se utiliza con conceptos nuevos). | Inglés: *weekend.*<br>Español: fin de semana. |
| Transposición | Cambio de categoría. | Inglés: *he will soon be back.*<br>Español: No tardará en venir. |
| Modulación | Cambio del punto de vista. | Inglés: *you're going to be a dad!*<br>Español: ¡Estoy embarazada! |
| Amplificación | Añadir palabras sin necesidad gramatical o normativa y añadir precisiones (explicaciones). | Inglés: *no way.*<br>Español: de ninguna de las maneras.<br>(También se puede añadir información para entender mejor el concepto: en vez de simplemente escribir «Ramadán», escribir «Ramadán, el mes del ayuno». |

| | | |
|---|---|---|
| Equivalencia | Utilizar una frase completamente diferente (se suele utilizar en las frases hechas). | Inglés: *it's raining cats and dogs.*<br><br>Español: está lloviendo a cántaros. |

### 2.3.2. Método de traducción

Como indican Molina y Hurtado Albir (2002) el método de traducción hace referencia al proceso de traducción y es una decisión que afecta a todo el texto dependiendo del objetivo de la traducción. Existen varios métodos de traducción: el método interpretativo-comunicativo (traducir el sentido), el método literal (traducción lingüística), el método libre y el método filológico (para traducciones críticas o académicas) (2002, p. 508). El método tiene un carácter supraindividual y consciente y responde a una opción global que recorre todo el texto (Albir, 2001, p. 249).

El método de traducción afecta a cómo se traducen las micro unidades del texto, es decir, las técnicas de traducción. Las técnicas de traducción se emplean en partes del texto más específicas, como palabras, expresiones o referencias culturales. La elección de las técnicas de traducción variará del objetivo de la traducción y del método que el traductor ha decidido utilizar.

Entre el método de traducción y el proceso traductor existe una relación: el uso de un método en específico afecta en el desarrollo del proceso, sobretodo en la toma de decisiones y en el uso de estrategias y técnicas de traducción, las cuales varian dependiendo del caso (Albir, 2001, p. 250). Por lo tanto, el método de traducción es un proceso que se regula por unos principios, los cuales dependen del contexto y la finalidad de la traducción (2001, p. 250).

Según Hurtado Albir (2001), existen cuatro métodos básicos:

- Método interpretativo-comunicativo (traducción comunicativa): comprensión y reexpresión del sentido del texto original, pero se conserva su misma finalidad y produce el mismo efecto.

- Método literal: reconversión de los elementos lingüísticos, por lo que se traduce palabra por palabra la morfología, la sintaxis y el significado del texto original. No tiene porqué tener la misma finalidad, simplemente reproduce el sistema lingüístico.
- Método libre: no tiene como intención reproducir el mismo sentido que el original, pero sí mantiene funciones parecidas y no cambia la información. Puede cambiar el destinatario, la traducción puede tener un uso diferente y el contexto de la lengua de llegada es un condicionador. Dentro de este método se puede realizar una adaptación o una versión libre (esta última se aleja más del texto original).
- Método filológico: también se le conoce como «traducción anotada», ya que se añaden notas con comentarios filológicos, por lo tanto la traducción se convierte en un objeto de estudio y se dirige a un público erudito o a estudiantes. Algunas ediciones pueden ser bilingües y algunas reformulaciones pueden ser literales o libres.

### 2.3.3. Estrategias de traducción

Las estrategias de traducción se utilizan cuando se encuentran problemas de traducción. Las estrategias son procedimientos, ya sean conscientes o inconscientes, que el traductor utiliza para resolver los problemas que le surgen en el proceso de traducción (Molina y Hurtado Albir, 2002, p. 508). La estrategia tiene un carácter individual y procesual y sirven para solucionar necesidades específicas durante el proceso de traducción (Albir, 2001, p. 249).

Las estrategias traductológicas según Hurtado Albir son:

- Estrategia por comprensión: distinguir las ideas principales de las secundarias, establecer relaciones conceptuales y buscar información.
- Estrategia por reformulación: parafrasear, volver a traducir, decir la información en voz alta, evitar palabras que sean muy parecidas al término original.

En conclusión, mientras que las técnicas de traducción son las soluciones visibles en el texto final, las estrategias de traducción forman parte del proceso interno del traductor (Molina y Hurtado Albir, 2002, p. 508). Si se analiza todo esto se puede ver todo el razonamiento por parte del traductor que ha llevado al producto final, lo que demuestra que la traducción no es solo trasladar palabras de un idioma a otro, sino que también requiere de reflexión y toma de decisiones constantes para obtener el mejor resultado final.

# 3. ANÁLISIS Y TRADUCCIÓN

## 3.1. Contexto del fragmento

Para este trabajo, se ha traducido un fragmento del vídeo de mejores momentos del partido del 12 de enero de 2026 de los New Jersey Devils contra los Minnesota Wild. Este partido forma parte de la temporada regular 2025-2026 de la NHL y se jugó en Minnesota.

El fragmento subtitulado es el resumen de la primera parte del partido, que abarca desde el minuto 0:00 al 3:35.

## 3.2. Traducción al español

Traducción de la primera parte: 0:00-3:35.

| **Inglés** | **Español** |
|---|---|
| And Brodin back to claim it for the Wild.<br>Ahead to Boldy at center. | Brodin vuelve a recuperarlo para los Wild.<br>Boldy en el centro. |
| Boldy splits two defenders.<br>Sends it across to Hartman who missed high and wide. | Boldy se cuela entre dos defensas.<br>Pase cruzado para Hartman que... ¡Falla! |
| Back to the line, Brodin shot that's tipped on goal. | De vuelta a la línea, Brodin lanza<br>a portería. |
| Out of Faber up high. Faber...<br>goes into the corner Hinostroza. | Sale de la zona con Faber arriba. Faber...<br>al rincón para Hinostroza. |
| Back to Hughes. A shot and a glove save by<br>Markstrom through heavy traffic. | De vuelta a Hughes. Dispara y<br>gran atajada de guante de Markström. |
| It'll be a challenging trip. No question. Kaprizov<br>in for Minnesota to Hughes. | Sin duda será una gira complicada. Kaprizov<br>entra para Minnesota, para Hughes. |
| Drops it back to Faber a shot and it's held by<br>Markstrom. | Se lo pasa a Faber, dispara...<br>y Markström lo retiene. |
| Nothing on the board yet, but it's been a fast start. | Todavía no hay nada en el marcador,<br>pero el inicio ha sido intenso. |
| So, they've gotten out to great starts at home as<br>Hughes hits a post there. | Suelen arrancar fuerte en casa... Hughes le da al<br>poste. |
| I mean, he can take these chances. Quinn Hughes,<br>who's been very noticeable early in this game. | Puede tomar esos riesgos. Quinn Hughes<br>se ha hecho notar al inicio del partido. |
| A toe drag on that entry there to put it to the | Lo arrastra al entrar en la zona, se lo lleva |

| | |
|---|---|
| backhand and make a pop out pass | al revés y hace un pase rápido afuera |
| Goes to Jones and his shot right on is held by Markstrom. | Va para Jones, su disparo va directo a portería y Markström lo retiene |
| And it's shown up in pace in hands from Trenin to Faber and everybody in between. | Y se ha notado en la agilidad y el control en todo el equipo, como en Trenin o Faber. |
| Here's a shot out of front and Mercer scores! It leaks through Wallstedt | Disparo desde el frente ¡y gol de Mercer! Se le escapa a Wallstedt |
| And the Devils have the game's first goal. | Y los Devils marcan el primer gol del partido |
| On a plethora of chances, Jersey comes down and they win a battle | Tras muchas oportunidades, Nueva Jersey baja al ataque y gana la batalla |
| With Hughes behind the net. | con Hughes detrás de la portería |
| Mercer kind of gets loose | Mercer logra abrirse espacio |
| Wild get caught puck watching and a quick pass to Mercer from behind the net to the slot straight | Los Wild miran el disco y un pase rápido para Mercer detrás de la portería, directo al área. |
| Finds daylight through the five hole of Wallstedt | Encuentra un hueco entre las piernas de Wallstedt |
| and despite the fact they've been outplayed heavily the first 10 minutes of this game, New Jersey is leading. | Y pese haber sido superados en los primeros diez minutos, Nueva Jersey va ganando. |
| Bratt to Hamilton. Back down to Bratt, his shot goes wide. Mercer, the goal scorer. | Bratt para Hamilton. De vuelta para Bratt, su disparo se desvía. Mercer. |
| Now Hamilton down the slot, shot deflected and gloved by Wallstedt. | Hamilton por el área, tiro desviado y atrapado por Wallstedt. |
| Plays down around the wall. Bratt goes to the corner. Hughes tried to center.That deflection knocked away by Wallstedt. | Juegan por la valla. Bratt va a la esquina. Hughes intenta centrar. Wallstedt lo desvía. |
| Hamilton arrived. Pad save Wallstedt. Bratt back to Hamilton. Out of Bratt, into the corner | Llega Hamilton. Wallstedt lo salva. Bratt para Hamilton. Fuera de Bratt, a la esquina, |
| ¡Hughes center and he shot denied by Wallstedt! | ¡Hughes centra y Wallstedt lo bloquea! |
| In Minnesota's penalty kill including this one on Hischier's redirect. | En el *penalty kill* de Minnesota, incluido el desvío de Hischier. |
| Hughes got it to the line, but Quinn Hughes holds out of Faber. | Hughes lo lleva a la línea, pero Quinn Hughes lo mantiene ante Faber. |
| His shot saved Markstrom. Rebound was loose and then a whistle. | Markström ataja el disparo. El disco queda libre y suena el silbato. |
| You know, Methods to the madness, so to speak. Coach is just kind of making plays and the team at times looks a little lost. | Hay razón en la locura. El entrenador arma jugadas y el equipo se ve algo perdido. |
| Markstrom hangs on here. | Markström lo retiene. |

| | |
|---|---|
| Started with an eight-game win streak, so they were eight and one out of the gates, but coming into play tonight, | Tenían una racha de 8 victorias, iban 8-1, pero por este partido, |
| they sit much closer to the bottom than the top in the Eastern Conference. | están por debajo en la Conferencia Este. |
| Wallstedt hangs on here | Wallstedt lo retiene. |
| Gritsyuk across for Glass. Gritsyuk carries in, fires, saved by Wallstedt and he snatches the rebound. | Gritsyuk para Glass. Gritsyuk controla, dispara, Wallstedt ataja y lo recupera. |
| Yet another, Hughes comes in. ten missed shots for Minnesota in the first seventeen and a half minutes. | Entra Hughes. Minnesota falla 10 tiros en los primeros 17 minutos. |
| Luke Hughes a shot that goes over the top of the goal. Mercer controls. | Luke Hughes dispara y va por encima de la portería. Mercer controla. |
| Second half of this first period has been more back and forth even hockey. | La segunda mitad de esta parte ha estado más reñida. |
| Hamilton sends it across Dillon held by Wallstedt. | Hamilton para Dillon y Wallstedt lo retiene. |
| Hunt lost it to Cotter. Cotter moves in for a shot. Saved by Wallstedt. | Hunt lo pierde ante Cotter. Cotter avanza para disparar. Wallstedt lo retiene. |

## 3.3. Análisis

Para realizar esta traducción se ha tenido en cuenta la finalidad del encargo y el contexto en el que se utilizarán los subtítulos. En este caso, es una traducción de una locución que se ha tenido que adaptar al formato de subtítulos; por lo tanto, al producirse un cambio de medio, ha habido varias limitaciones en el proceso traductológico.

Primero de todo, al tratarse de una traducción para subtítulos, se ha fijado el objetivo de obtener como máximo de 32 a 45 caracteres por línea con un máximo de dos líneas por subtítulo. Debido a que la lectura de los subtítulos tiene que ser rápida, ha sido necesario que gran parte de la información quede más sintetizada y otra haya sido omitida.

Por ese motivo hay que tener en cuenta que hay dos tipos de reducción: las parciales (condensación y las totales (eliminación u omisión) (Díaz Cintas, 2003, p. 202). El traductor tiene que tomar la decisión de eliminar toda aquella información que no sea relevante para poder comprimir el mensaje y de reformular lo más importante. Por norma general, se suele omitir un 40% del texto original, debido a que un discurso oral, sobretodo si es espontaneo, está lleno de información redundante y repeticiones que no hace falta traducir, hay que

centrarse en el mensaje que se quiere transmitir y en el objetivo principal de la subtitulación: la economía lingüística (2003, p. 204).

1. **And Brodin back to claim it for the Wild. Ahead to Boldy at center.**

   **Brodin vuelve a recuperarlo para los Wild. Boldy en el centro.**

   Este es uno de los casos en los que se ha simplificado el mensaje. Por el limitado número de caracteres, se ha eliminado el «ahead», ya que el mensaje original se sigue entendiendo sin necesidad de traducirlo. Además, al ser un elemento redundante, se ha optado por omitirlo para facilitar una lectura más rápida y clara.

2. **Boldy splits two defenders. Sends it across to Hartman who missed high and wide.**
   **Boldy se cuela entre dos defensas. Pase cruzado para Hartman que... ¡Falla!**
   Cuando se dice «who missed high and wide», que significa «fallar el gol pasándote de la portería», el oyente, sin necesidad de ver la retransmisión, sabe qué ha sucedido exactamente. Sin embargo, al adaptarlo al formato de subtítulos, simplemente se ha traducido como «¡falla!». Además, con esta adaptación nos acercamos a la locución deportiva española a la que el espectador está más acostumbrado.

3. **Back to the line, Brodin shot that's tipped on goal.**
   **De vuelta a la línea, Brodin lanza a portería.**
   También podemos encontrar el caso de «Brodin shot that's tipped on goal». Este movimiento significa lanzar el disco y que, sin intentarlo, este vaya a la portería. En la traducción («Brodin lanza a portería») se pierde el matiz de que no es intencional, pero de todos modos el sentido de la acción queda reflejado pese al límite de caracteres. Esta simplificación se ha realizado para priorizar la información principal de la jugada que se puede complementar con el contexto visual.

4. **Out of Faber up high. Faber... goes into the corner Hinostroza.**
   **Sale de la zona con Faber arriba. Faber... al rincón para Hinostroza.**
   En esta parte, «up high» se traduciría simplemente como «arriba», y esto se refiere al borde de la línea de la zona defensiva. Esta es una expresión que se utiliza mucho en

la narración deportiva en inglés y si se traduce de forma literal sería algo confuso para el espectador.

Aquí también podemos ver que se ha repetido el nombre «Faber» y hay unos puntos suspensivos; esta puntuación es para indicar que el comentarista está siguiendo la jugada justo cuando está pasando, dejando constancia de la espontaneidad del discurso oral. Por lo tanto, estos puntos suspensivos reflejan la expectación del comentarista de no saber lo que va a pasar a continuación, ya que se trata de una retransmisión en directo. Esta decisión de mantener un pequeño rasgo de oralidad sirve para darle más naturalidad a los subtítulos y para que el espectador pueda seguir bien lo que está pasando en el momento.

5. **Back to Hughes. A shot and a glove save by Markstrom through heavy traffic.**
   **De vuelta a Hughes. Dispara y gran atajada de guante de Markström.**
   En la traducción también se ha omitido información adicional que, aunque sirve para darle más contexto a la acción, no le aporta información a la acción que está sucediendo; por lo tanto, debido al número limitado de caracteres, no se ha traducido. Esto se puede observar en «through heavy traffic», ya que es más importante explicar la jugada en vez de detallar que había mucha gente en esa zona. Además, el contexto visual del partido muestra la cantidad de jugadores aglomerados frente a la portería, por lo tanto, el espectador es consciente de la situación sin necesidad de leerlo en el subtítulo.

   En esta parte se ha realizado una técnica de reducción y condensación para priorizar la información principal y la más relevante en vez de ocupar el espacio limitado con detalles complementarios que se pueden percibir a simple vista.

6. **It'll be a challenging trip. No question. Kaprizov in for Minnesota to Hughes.**
   **Sin duda será una gira complicada. Kaprizov entra para Minnesota, para Hughes.**
   «Trip» se ha traducido como «gira», ya que en este caso se refiere a *road trip* (un viaje que hace un equipo para jugar uno o más partidos fuera *(Definition of ROAD TRIP*, s/f)). En este caso se ha optado por adaptar el término para que suene más natural en español y el espectador pueda relacionarlo con el lenguaje deportivo utilizado en otros medios.

Para la traducción de este término, se ha optado por «gira», ya que la traducción literal («viaje») es muy general y no representa con precisión el significado original.

7. **Drops it back to Faber a shot and it's held by Markstrom.**
   **Se lo pasa a Faber, dispara... y Markström lo retiene.**
   En la traducción de esta parte, se ha optado por poner unos puntos suspensivos para dejar constancia de la pequeña pausa que hace el comentarista, el cual va narrando la jugada y espera para ver qué sucede al final.

   Esta elección estilística se ha tomado para darle al subtítulo parte de la tensión y la espontaneidad propias de la oralidad, dejando constancia de que es un discurso que va cambiando a medida que el comentarista va hablando y que no se sabe lo que va a pasar a continuación. Además, le da más dinamismo y naturalidad al subtítulo y el espectador puede tener la sensación de que está viendo un evento en directo. También permite compensar la diferencia que hay entre un discurso oral y otro escrito, permitiendo leer las pausas que hace el locutor o la entonación que utiliza.

8. **Nothing on the board yet, but it's been a fast start.**
   **Todavía no hay nada en el marcador, pero el inicio ha sido intenso.**
   «Fast start» se refiere a que en el inicio del partido han ocurrido muchas cosas en muy poco tiempo. Es por eso que se ha traducido como «el inicio ha sido intenso», una opción que suena más natural en español y que se utiliza en contextos deportivos.

   En este caso, haber traducido «fast start» de forma literal («inicio rápido»), habría quedado muy forzado y no tendría el mismo significado que en inglés, ya que el comentarista no quiere decir que el partido haya comenzado rápidamente, sino que ha habido muchas jugadas en muy poco tiempo. Es por eso que se ha cogido el significado y se ha adaptado para transmitir más fielmente el mensaje.

9. **So, they've gotten out to great starts at home as Hughes hits a post there.**
   **Suelen arrancar fuerte en casa... Hughes le da al poste.**
   En este caso, los puntos suspensivos indican que el comentarista estaba hablando de otra cosa, pero justo en ese momento cambia de tema porque acaba de pasar algo. De esta manera se refleja la interrupción del discurso y reproduce la espontaneidad del momento. También ayuda a acercar el subtítulo a la imagen, ya que reflejan exactamente lo que está pasando y muestra el dinamismo del discurso oral.

10. **I mean, he can take these chances. Quinn Hughes, who's been very noticeable early in this game.**

    **Puede tomar esos riesgos. Quinn Hughes se ha hecho notar al inicio del partido.**

    En esta parte, se ha omitido el «I mean» por motivo de caracteres y porque no aporta información relevante; tan solo es la forma de hablar del locutor. Al tratarse de una muletilla típica del discurso oral y debido al ritmo acelerado del discurso, se ha optado por utilizar esta técnica de omisión y así priorizar otra información que pueda ser más relevante para el espectador.

11. **A toe drag on that entry there to put it to the backhand and make a pop out pass.**

    **Lo arrastra al entrar en la zona, se lo lleva al revés y hace un pase rápido afuera.**

    «Backhand» se ha traducido como «se lo lleva al revés». *Backhand* es un tipo de pase que se hace al revés y no tiene un equivalente directo en español. En este caso se ha utilizado una técnica de adaptación y condensación, ya que se ha optado por hacer más accesible la información al espectador proporcionando el término adaptado y al tratarse de un contenido audiovisual el espectador tiene acceso al vídeo, por lo que no se detalla tanto el movimiento, ya que el espectador lo puede ver.

12. **And it's shown up in pace in hands from Trenin to Faber and everybody in between.**

    **Y se ha notado en la agilidad y el control en todo el equipo, como en Trenin o Faber.**

    En un par de ocasiones, se ha cambiado el lenguaje especializado por una pequeña explicación, ya sea porque no exista un término equivalente en español o para que la jugada se entienda mejor. Aquí se puede ver un ejemplo de esto: «in pace in hands» se ha adaptado como «la agilidad y el control», ya que se refiere a la habilidad de controlar el disco mientras se va a gran velocidad.

    Por otra parte, también se ha cambiado la estructura de «from Trenin to Faber and everybody in between» a «en todo el equipo, como en Trenin o Faber», para poder encajarlo dentro del límite de caracteres.

13. **On a plethora of chances, Jersey comes down and they win a battle.**

**Tras muchas oportunidades, Nueva Jersey baja al ataque y gana la batalla.**

En esta parte, cuando en inglés se dice «Jersey comes down», significa que el jugador se está moviendo por el hielo con el disco. En español se ha intentado aclarar y se ha añadido información que en inglés queda implícita: «Nueva Jersey baja al ataque». Esta pequeña ampliación hace que el mensaje quede más natural para el espectador, ya que simplemente poner «Nueva Jersey baja» es ambiguo y poco idiomático en español. Además, con «Nueva Jersey baja al ataque» se remarca la intención ofensiva por parte del equipo y facilita la comprensión general de la jugada.

14. **Mercer kind of gets loose.**

    **Mercer logra abrirse espacio.**

    En la traducción de esta parte, vuelve a haber una omisión. Se ha eliminado el «kind of» y se ha sustituido por «logra» para transmitir el significado de que no se abre espacio tan fácilmente. Esta compensación permite transmitir el mismo mensaje sin perder naturalidad ni añadir palabras adicionales que puedan dificultar una lectura rápida como «más o menos». En este caso, se ha visto más conveniente centrarse en el resultado de la acción que en la posibilidad de acabar haciendo algo.

15. **Finds daylight through the five hole of Wallstedt.**

    **Encuentra un hueco entre las piernas de Wallstedt.**

    En inglés se utiliza la expresión «the five hole» para referirse al hueco que se encuentra entre las piernas del portero. En los subtítulos, se ha cambiado el término especializado por «un hueco entre las piernas de Wallstedt». Se ha optado por adaptar este término porque es más comprensible para un público general que no está tan familiarizado con esta terminología y de esta manera el espectador, en los pocos segundos que tiene para leer el subtítulo, entiende lo que está sucediendo.

16. **And despite the fact they’ve been outplayed heavily the first 10 minutes of this game, New Jersey is leading.**

    **Y pese haber sido superados en los primeros diez minutos, Nueva Jersey va ganando.**

    En la traducción, se pierde el matiz de «heavily» debido al limitado número de caracteres. En este caso se ha reducido el contenido pero el significado no se ha visto

comprometido, ya que igualmente se mantiene la idea original («han sido superados»).

A pesar de esto, al eliminar el adverbio se pierde la intensidad de la versión original, pero se puede compensar con el contexto del partido, el cual muestra que un equipo estuvo dominando a otro durante un periodo de tiempo.

17. **Bratt to Hamilton. Back down to Bratt, his shot goes wide. Mercer, the goal scorer.**

    **Bratt para Hamilton. De vuelta para Bratt, su disparo se desvía. Mercer.**

    En este caso se ha producido una omisión debido al limitado número de caracteres. Se ha prescindido del inciso «the goal scorer», ya que no aporta información de lo que está sucediendo en el momento y tan solo es para remarcar y recordar que anteriormente Mercer había marcado un gol. Sin embargo, el nombre se mantiene porque es importante saber que él tiene el disco en ese momento.

18. **Plays down around the wall. Bratt goes to the corner. Hughes tried to center. That deflection knocked away by Wallstedt.**

    **Juegan por la valla. Bratt va a la esquina. Hughes intenta centrar. Wallstedt lo desvía.**

    En este contexto, «wall» se traduce como «valla», ya que es el término que se utiliza en español para referirse a los muros que rodean la pista. En esta parte se ha realizado una estrategia de adaptación terminológica y se ha utilizado un equivalente en español. Si, por lo contrario, se hubiera realizado una traducción literal (traducir «wall» por «pared» o «muro»), se obtendría una traducción menos natural en este contexto.

19. **Hamilton arrived. Pad save Wallstedt. Bratt back to Hamilton. Out of Bratt, into the corner.**

    **Llega Hamilton. Wallstedt lo salva. Bratt para Hamilton. Fuera de Bratt, a la esquina,**

    En la traducción de esta parte se pierde un detalle que dan en la retransmisión original: con qué se salva el disco. Hay varias formas de hacerlo, ya sea con el guante (*glove save*), con el palo (*stick save*) o con las protecciones o almohadillas (*pad save*),

entre otras. En este caso, Wallstedt salva el disco con las protecciones de sus piernas y es un detalle que se pierde en español. Sin embargo, se ha optado por «lo salva» por el limitado número de caracteres.

Otro ejemplo de esto es en «now Hamilton down the slot, shot deflected and gloved by Wallstedt», que se ha traducido como «Hamilton por el área, tiro desviado y atrapado por Wallstedt».

**20. ¡Hughes center and he shot denied by Wallstedt!**

**¡Hughes centra y Wallstedt lo bloquea!**

En este caso, en la traducción se ha simplificado ligeramente la frase, ya que simplemente se menciona que Hughes centra y que el portero detiene el disco. Esta decisión se ha tomado por el limitado número de caracteres y, aunque se haya omitido el «he shot», se sobreentiende que ha disparado el disco, por lo tanto no altera el significado.

Además, el espectador cuenta con el soporte visual del partido y puede seguir la jugada sin ningún problema y de esta manera le da tiempo a leer el subtítulo rápidamente y a asumir la información mientras lo está viendo.

**21. In Minnesota's penalty kill including this one on Hischier's redirect.**

**En el *penalty kill* de Minnesota, incluido el desvío de Hischier.**

Por otra parte, se ha realizado un préstamo con el término *penalty kill* por dos razones: la primera es el problema del número limitado de caracteres, por lo que no hay espacio para explicar el concepto, y la segunda es que es un término muy acuñado en el sector. El *penalty kill* se refiere a la situación en la que uno de los equipos tiene menos jugadores en la pista. Literalmente, se traduce como «matar la penalización» o «jugar en inferioridad numérica».

**22. His shot saved Markstrom. Rebound was loose and then a whistle.**

**Markström ataja el disparo. El disco queda libre y suena el silbato.**

«Rebound» se utiliza para referirse a cuando el disco rebota tras ser disparado a portería y los jugadores pueden volver a tomar posesión de él. En este contexto, se ha traducido como «disco» porque se refiere al objeto, no a la acción. Por otro lado, el comentarista dice «then a whistle», ya que el silbato suena repentinamente. En la

traducción se ha optado por «y suena el silbato», una expresión que suena más natural en español.

23. **You know, Methods to the madness, so to speak. Coach is just kind of making plays and the team at times looks a little lost.**
    **Hay razón en la locura. El entrenador arma jugadas y el equipo se ve algo perdido.**
    En esta parte se han vuelto a eliminar rasgos de oralidad como «so to speak», que se traduciría como «por así decirlo». Esta muletilla ha sido omitida porque no aporta información relevante a lo que está sucediendo y, en el caso de añadirla para ser más fiel al tono original, se sobrepasaría el límite de caracteres.

    Por otra parte, la expresión «methods to the madness», que significa que hay una intención lógica detrás de un comportamiento aparentemente irracional, se ha adaptado como «razón en la locura». Para esto, lo primero que se ha tenido en cuenta es el número de caracteres, seguido de buscar algo que signifique lo mismo y tenga sentido en español; es por eso por lo que se ha optado por el paralelismo entre «razón» y «locura».

24. **Started with an eight-game win streak, so they were eight and one out of the gates, but coming into play tonight,**
    **Tenían una racha de 8 victorias, iban 8-1, pero por este partido,**
    En este caso, el principal problema ha sido en los números. Normalmente, se escribirían con letras, pero aquí se han tenido que mantener en forma de números para reducir el espacio y que le sea más visual al espectador que esté leyendo los subtítulos. De esta manera, se facilita la lectura en un menor tiempo y la comprensión del contenido por parte del espectador. Además, visualmente la información se condensa y ocupa menos espacio, por lo que con tan solo mirar el subtítulo ya se percibe toda la información.

25. **They sit much closer to the bottom than the top in the Eastern Conference.**
    **Están por debajo en la Conferencia Este.**
    En esta frase se ha simplificado conscientemente la explicación. El primer motivo son los caracteres, pero también se ha tomado esta decisión de manera logística. En

español, queda más claro decir «están por debajo en la Conferencia Este» que decir «están más tirando para los últimos que para los primeros en la Conferencia Este». La última opción, si no se tuvieran en cuenta los caracteres, mantiene un rasgo de oralidad que podría compensarse con otros que se han quitado anteriormente.

26. **Gritsyuk across for Glass. Gritsyuk carries in, fires, saved by Wallstedt and he snatches the rebound. Gritsyuk para Glass.**

    **Gritsyuk controla, dispara, Wallstedt ataja y lo recupera.**

    No solamente se han omitido elementos en inglés; este proceso también ha sucedido en la traducción final. Por ejemplo, en «Wallstedt ataja y lo recupera», ese «lo» se refiere al disco. De esta manera, se evita la redundancia y obtenemos un enunciado más fluido y conciso. Además, como ha sucedido en otras ocasiones, permite que el espectador pueda leer el subtítulo rápidamente y así seguir el resto de la jugada sin problemas.

27. **Yet another, Hughes comes in. Ten missed shots for Minnesota in the first seventeen and a half minutes.**

    **Entra Hughes. Minnesota falla 10 tiros en los primeros 17 minutos.**

    Aquí se vuelven a encontrar dos aspectos ya comentados: la omisión del rasgo de oralidad «yet another» y el escribir las cifras en números para facilitar la comprensión y la lectura rápida.

    «Yet another» tiene una función enfática y eliminar esta expresión no afecta al contenido, por lo que debido al espacio limitado se ha optado por su eliminación. Por otra parte, la elección de representar numericamente las cifras («10» por «ten» y «17» por «seventeen») se ha dado para hacer el contenido más legible, para optimizar el espacio y para que la información sea más fácil y rápida de procesar para el espectador.

28. **Second half of this first period has been more back and forth even hockey.**

    **La segunda mitad de esta parte ha estado más reñida.**

    En este fragmento también se ha extraído el significado y se ha adaptado de manera que suena más natural en español y entra en el límite de caracteres. «Back and forth

even hockey» se refiere a que durante el partido no había un claro ganador y que estaba igualado. Por lo tanto, finalmente se ha optado por simplificarlo a «reñido».

En este caso se han barajado varias opciones como «igualado» o «empatado», pero al buscar más naturalidad se ha optado por «reñido», ya que refleja mejor la imagen de ir constantemente ganando y perdiendo.

**29. Hamilton sends it across Dillon held by Wallstedt.**

**Hamilton para Dillon y Wallstedt lo retiene.**

En esta parte se ha vuelto a simplificar la jugada. Esta vez, la decisión no ha sido por el límite de caracteres, sino porque se buscaba más naturalidad en la lengua de llegada y porque esta jugada en específico sucede muy rápido; por lo tanto, el espectador no puede estar mucho tiempo leyendo el subtítulo. Por ese motivo, y porque también se tiene el vídeo para ver la jugada exacta, simplemente se menciona que Hamilton le pasa el disco a Dillon.

# 4. CONCLUSIONES

El objetivo de este trabajo es investigar sobre la terminología relacionada con el hockey y analizar el proceso de traducción a la hora de subtitular una retransmisión deportiva.

En relación al marco teórico, se ha investigado varios aspectos que se deben tener en cuenta a la hora de realizar cualquier traducción y se han visto las diferencias entre la locución y la subtitulación, las cuales han tenido un gran impacto en el momento de realizar la traducción. Se han tenido en cuenta las características de ambas disciplinas para poder realizar una traducción dinámica, concisa y natural en español para facilitar la experiencia del espectador.

En cuanto al proceso de traducción, para subtitular se debe de tener varias cosas en cuenta. La primera, y de las más primordiales, el limitado número de caracteres por línea. Este aspecto ha resultado ser una de las principales dificultades de este trabajo, ya que se tenía que sintetizar la información y buscar otras maneras de decir lo mismo que el locutor pero en menos palabras. Esto ha resultado en una traducción más concisa y con menos detalles que en la versión original, pero que transmite el mismo mensaje.

Otra de las dificultades ha sido traducir la terminología. Aunque en muchos casos se ha podido encontrar un equivalente en español, en otros o no existía o no era un término tan común. Por lo tanto, se ha acabado optando por varias soluciones como tomar el término como un préstamo o explicarlo brevemente. También se ha tenido en cuenta que el espectador pueda ser un público general que no tenga muchos conocimientos sobre la terminología del hockey, por lo que gran parte de las jugadas se han explicado de tal manera que el espectador pueda entenderlas mientras ve el partido sin necesidad de saturarlo constantemente de información que no conoce.

Un aspecto que ha sido de mucha utilidad a la hora de subtitular ha sido saber que el espectador tiene la imagen como soporte. Por lo tanto, el espectador puede conocer algunos detalles que el subtítulo no podía abarcar con el simple hecho de ver la jugada. Además, el poder recurrir a la imagen ha ayudado a elegir qué información es más importante que otra y a sintetizar más la información, ya que en muchas ocasiones había que alejarse de lo que decía el comentarista y centrarse en lo que estaba pasando a ojos del espectador.

Tras realizar la subtitulación, se ha demostrado que la técnica traductológica más utilizada es la omisión. Debido al limitado número de caracteres, un porcentaje de la información se tiene

que omitir y, en consecuencia, reescribir la frase para que tenga coherencia. Por este mismo problema, en varias ocasiones se ha tenido que reinterpretar con otras palabras lo que el locutor estaba diciendo para formar un discurso que sonara más natural en español y también se han tenido que eliminar varias marcas de oralidad que no aportan información relevante a lo que está sucediendo en pantalla.

Por otro lado, también se ha tenido en cuenta que es un contenido que debe de ser comprensible y se debe leer de forma rápida. Es por eso que se han tomado decisiones estilísticas específicas para facilitar una lectura más dinámica, como por ejemplo cambiar la forma de escribir los números de letras a cifras y omitir información redundante o expresiones extremadamente orales que no aportan información.

En cuanto al género deportivo, se ha llegado a la conclusión que este tipo de traducción, al menos en subtitulación, se opta más por una adaptación más que por una traducción literal. Tomando ejemplos de este trabajo, en muchas ocasiones, había partes en las que no se podía realizar una traducción literal, ya fuera porque se sobrepasaba del máximo de caracteres permitidos o porque el significado no llegaba a ser el que realmente se quería transmitir. En este caso no se traduce palabra por palabra, sino la intención comunicativa y lo que el comentarista quiere transmitir.

Con esta traducción se ha optado por mantener la naturalidad y hacer que sea un discurso fluido en español, por lo tanto la mayoría de expresiones y jugadas se han reexpresado de otra manera para adaptarla al contexto. Se ha priorizado un texto comprenisble dentro de un limitado número de caracteres y se han evitado calcos que puedan confundir al espectador.

Como indica Díaz Cintas (2003, p. 188), nuestra sociedad ha adoptado un miedo a la innovación de los subtítulos como si fuera algo que nos atrasa en vez de ayudarnos a mejorar, hay miedo a aventurarse y mejorar y los traductores se limitan a subtitular de manera tradicional e intentan que sean lo más discretos posibles.

Como estudiante de traducción, por norma general en las aulas se suelen realizar traducciones más literales por parte del alumnado, es por eso que practicar con la subtitulación puede ser de gran ayuda para aprender a separarse del texto original y ser más creativos a la hora de traducir. Al subtitular, se premia la capacidad del traductor para transmitir el mismo mensaje de una manera diferente y más concisa, pero de forma que quede natural en la lengua de llegada.

Con este trabajo, se ha podido comprobar que la traducción deportiva no es solamente traducir palabra por palabra de un idioma a otro, sino entender el contexto, a quién va dirigido y lo que está pasando sobre la pista. Es adaptar el mensaje para que sea fluido y natural para el espectador y es tener muchos aspectos en cuenta más allá de la lengua original. También se han visto las dificultades que se encuentran al cambiar de un discurso oral a uno escrito con tantas limitaciones y que el trabajo y la reflexión del traductor es más que una mediación lingüística, es transmitir la cultura de otro país y unir a personas que no hablan el mismo idioma a través de un deporte.

# 5. BIBLIOGRAFÍA


Albir, A. H. (2001). *Traducción y traductología*. Cátedra.

Asociación Española de Normalización. (2005). *Audiodescripción para personas con discapacidad visual. Requisitos para la audiodescripción y elaboración de audioguías.* (UNE 153020:2005).

Cortés, M. (2002). *Didáctica de la prosodia del español: la acentuación y la entonación*. Editorial Edinumen.

Costa, D. (2022). «Del papel a la pantalla: la traducción audiovisual y el subtitulado». *Revista CTPCBA* (153), 52-55. https://www.traductores.org.ar/wp-content/uploads/2022/04/REV_153.pdf

*Definition of ROAD TRIP*. (s/f). Merriam-webster.com. Recuperado el 26 de mayo de 2026, de https://www.merriam-webster.com/dictionary/road%20trip

Díaz Cintas, J. (2008). La accesibilidad a los medios de comunicación audiovisual a través del subtitulado y de la audiodescripción. En *El español, lengua de traducción para la cooperación y el dialogo* (p. 157-182). ESLEtRA.

Galindo Merino, M; López Fernández, A. «El humor en la crónica deportiva», *Estudios de Lingüística del Español*, 43 (2021), pp. 35-50.

González Ávila, C. (2012). Locución, L., & El periodismo deportivo, C. G. del E. en. (s/f). *Actas – IV Congreso Internacional Latina de Comunicación*. Archive.org. Recuperado el 30 de mayo de 2026, de https://web.archive.org/web/20180506123054id_/http://www.revistalatinacs.org/12SLCS/2012_actas/098_Gonzalez.pdf

Guerrero Ramos, G., Khalil Eid, B. (2024): «A propósito del calco en el ámbito temático del deporte», *Pragmalingüística* (32), pp. 263-288. https://doi.org/10.25267/Pragmalinguistica.2024.i32.10

Harteel, K. J. J. «La subtitulación, el doblaje y la localización a través de las unidades fraseológicas y su traducción». Granada: Comares, 2020.

Herrero Gutiérrez, F. y Rodríguez Ramos, D. «La locución de los narradores deportivos radiofónicos en España», *Revista Latina de Comunicación Social*, 64 (2009), pp. 968-987.

Hernández Alonso, N. «Los deportes en los medios de comunicación» en *Tendencias en el lenguaje deportivo actual*, Madrid: Visión Libros, 2012, p. 49-58.

Martínez López, A. B., Vella Ramírez, M. 2017. *De traducción especializada: Retos traductológicos y aplicaciones profesionales (ámbito biosanitario y jurídico).* Editorial Comares. https://elibro.net/es/ereader/uab/162740

Molina, L. (2022). Técnicas/estrategias de traducción. *ENTI. Enciclopedia de traducción e interpretación.*

Molina, L., Hurtado Albir, A. (2002). Translation techniques revisited.: A dynamic and functionalist approach. *Meta: journal des traducteurs, Vol. 47* (4), 498-512. https://doi.org/10.7202/008033ar

NHL. (12 de enero de 2026). *NHL | Devils vs. Wild | NHL Highlights | January 12, 2026* [Archivo de Vídeo]. YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=OVCrJ-W6EGA&t=216s

Oliva Marañón, C. «Lenguaje deportivo y comunicación social: prototipo coetáneo de masas», *Revista de Comunicación de la SEECI*, 28 (2012), pp. 11-29.

Pérez, A. (2024, octubre 14). *¡Hablemos NHL! Antes de ver un juego aprende los términos del hockey*. Nhl.com. https://www.nhl.com/es/news/aprende-aqui-los-terminos-del-hockey-de-la-nhl-309134012

Rojas Torrijos, J. L. (2017). El lenguaje de los periodistas deportivos: de la jerga a la especialización. En *Periodismo deportivo de manual*. Valencia: Tirant Humanidades, pp. 255-276.

Uyanik, G. B. (2017). Translation and interpreting in sports contexts. *Translating and interpreting specific fields: Current practices in Turkey,* 101-114.

Zabalbeascoa, P. (1993). *Developing Translation Studies to Better Account for Audiovisual Texts and Other New Forms of Text Production* [Tesis doctoral].

Universidad de Lleida. https://www.researchgate.net/profile/Patrick-Zabalbeascoa-2/publication/46314585_Developing_translation_studies_to_better_account_for_audiovisual_texts_and_other_new_forms_of_text_production_with_special_attention_to_the_TV3_version_of_Yes_Minister/links/54c75e350cf238bb7d0a7b68/Developing-translation-studies-to-better-account-for-audiovisual-texts-and-other-new-forms-of-text-production-with-special-attention-to-the-TV3-version-of-Yes-Minister.pdf